

PAVLE GORANOVIĆ

CINOBER

prevod: Uroš Zupan

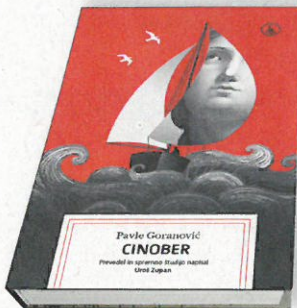
Slovenska matica,

zbirka Prevodi iz

svetovne književnosti,

2025, t. v., 164 str.,

25 €



Prva pesniška zbirka
črnogorskega

pesnika Pavla Goranovića, ki smo jo lahko brali v slovenščini, je *Knjiga prividov*. Izšla je leta 2006 v prevodu Andreja Arka, Uroša Zupana in Jurija Hudolina, spremno besedo pa je napisal Aleš Debeljak, ki je tudi »odkril« Goranovića za slovenske bralce. Več pesmi je bilo nato objavljenih revijalno v prevodu Uroša Zupana, ki je sedaj, po dvajsetih letih, poskrbel za drugi knjižni prevod enega najboljših črnogorskih pesnikov zadnjega desetletja. To je *Cinober* (izvirnik iz leta 2009), v katerem bomo pripovedne pesmi, trdno umeščene v pesnikovo stvarnost, napisane v dostopnem, skorajda otroško preprostem jeziku, ki pa v svojem sporočilu nosijo tisto najbolj univerzalno človeško. Pesnik iz pozornega opazovanja sveta, sebe in drugih izlušči pronicljive misli: »Veliki so samo tisti trenutki, / v katerih se ne spomniš, da si umrljiv. // Kajti kako drugače bi sploh lahko živel, / pomisliš na koncu pesmi.« Kot te verze tudi celotno zbirko preveva tihi mol, pomešan z radostnim čudenjem nad veličino malih stvari. > SANJA PODRŽAJ